

<<永别了，武器>>

图书基本信息

书名：<<永别了，武器>>

13位ISBN编号：9787540454012

10位ISBN编号：7540454016

出版时间：2012-4

出版时间：湖南文艺出版社

作者：欧内斯特·海明威

页数：284

字数：190000

译者：赵吉玲,凡小亚

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<永别了，武器>>

前言

世界文学名著体现的是作者用一种语言描述特定时代的独特文化。

无论对于文学爱好者还是文学研究者来说，《永别了，武器》都是一部必读的经典著作。

阅读《永别了，武器》即是阅读鲜活生动的历史，就是与海明威做跨越时空的情感交流……这部作品就像一座宝藏，历久弥新，回味无穷。

然而语言很难真正走出国界差异，不将外国著作生搬硬套、不随波逐流，而是忠实于原著并符合中国人的阅读习惯进行翻译，这些很难做到统一。

本书译者出身于中文系对外汉语专业和汉语言文学专业，对于英语与汉语语言风格的转换有着独到心得。

本书力图在在翻译中体现这一特色。

本书从初稿到完稿用时接近一年，译文经反复推敲，对于跨越语言文化差异理解原著极有助益。

衷心感谢王士禛纪念馆的文景刚研究员、曲阜师范大学文学学院的黄道超、清华大学的伍敏、北京大学的丁霏和本书编辑，你们的辛勤劳动使得本书出版成为现实。

虽然译者已经几易其稿完成翻译，但是由于水平有限，书中难免存在问题，恳请方家不吝赐教！

<<永别了，武器>>

内容概要

美国青年弗雷德里克·亨利在第一次世界大战期间志愿参军，在战争中他收获了爱情，也经历了理想的破灭。

目睹战争的种种残酷和荒谬景象后，他脱离了部队，和心爱的人凯瑟琳逃往瑞士，结果凯瑟琳在难产中死去。

海明威根据自己的参战经历，以战争与爱情为主线，吟唱了一曲哀婉动人的悲歌。

本书改编电影曾多次被搬上银幕，堪称现代文学的经典名篇。

<<永别了，武器>>

作者简介

欧内斯特·海明威（Ernest Hemingway，1899—1961）美国著名作家，20世纪20年代美国“迷惘的一代”最重要的代表作家。代表作品有《太阳照常升起》、《永别了，武器》、《丧钟为谁而鸣》等。

1954年，海明威因“精通于叙事艺术，突出地表现在其近著《老人与海》之中；同时也因为他对当代文体风格之影响”而获诺贝尔文学奖。

<<永别了，武器>>

章节摘录

版权页：第一章故事从那年夏天开始。

当时我们住在乡村的一幢房子里，隔着河流和平原，可以看得见远处的高山。

河床里铺满了鹅卵石和大的圆石，阳光下白得闪闪发光；河水清澈，流速很快，水深的地方呈现一种静谧的幽蓝色。

部队就从我们的房子旁边经过，上了大路，到处尘土飞扬，连树叶和树干上都落满了尘埃。

那年秋天似乎来得较早，树叶都提前飘落。

我们看着浩浩荡荡的队伍在路上激起漫天尘土，微风中树叶纷纷落下，部队过后，空荡荡的路上堆满了落叶。

平原上则洋溢着喜庆，连绵的庄稼与众多的果园，呈现一派丰收景象，与平原尽头光秃秃的山峦迥然相异。

山峰间正进行着战斗，甚至在夜间，战斗仍旧打个不停，山上炮火的光亮我们可以清晰地看到。

这情景就像夏天天空中的闪电，只是夜里的清凉不似那雷雨前的闷热罢了。

有时，黑暗中部队从窗下经过，还有拖着大炮的车辆经过的声响，我们都听得清楚。

夜里大路上仍旧忙碌着，驮着弹药箱的驴子，运送士兵的卡车，还有盖着帆布的卡车，都在路上缓慢地推进着。

白昼里有时可以看到拖着重炮经过的车辆，炮管和车身都用树枝和各种藤蔓遮住。

北边山谷后有一片栗树林，林后是一条河，河的这一边矗立着一座山，这山上也进行着战斗。

但天公不作美，刚到秋天，雨就下个不停，栗树叶纷纷掉落，只剩下光秃黝黑的枝干。

就连葡萄园也没能逃脱这种厄运，枝叶早早地颓败了。

乡间处处都被这场秋雨濡湿浸润，烙上了萧索的秋韵。

水汽在低处的河上凝结成雾，在高处的山间舒卷成云。

泥泞的路上，卡车溅起泥浆，士兵的衣服又脏又湿，手中的来复枪也被雨水洗得发亮。

他们身前的皮带上都挂有两个灰皮弹盒，里面是一排排密密挨着的六点五毫米口径的子弹，将弹盒衬托得饱满，在披肩下高高隆起；这些士兵从路上经过，远远望去肚子隆起，就像是怀孕数月的妇人。

路上有时会有灰色小汽车疾驰而过，车上都坐着军官。

这些小汽车比军用大卡车嚣张得多，把地上的泥溅得到处都是。

如果车子后座中间坐着一个小个子，看不清脸，只能看见他头上的军帽和他瘦削的身影，他的两边各坐着一位将军，而且车子又很快的话，那么这个不甚起眼的小个子可能就是国王。

他住在乌迪内，对于这里的战况，他几乎每天都要亲自来视察，但战况总不见有多大起色。

冬季一到，雨就不停地下，不幸的是霍乱也开始蔓延。

后来这场瘟疫得到了控制，但部队里也死了七千人。

第二章第二年打了好几场胜仗。

北边山谷后边，那座夹在栗树林和河流之间的山坡，已经给成功地拿下来了。

南边平原尽头的山上同样也打了胜仗。

于是到了八月份，我们就渡过了河，部队驻扎在哥里察的一幢房子里。

房子旁边种着一棵紫藤，紫色浓郁。

房屋有喷水池，有砌围墙的花园，园中种了很多树，林木茂盛，浓荫蔽日。

战争正在好几重山外进行着，而不是一英里外了，这对于小镇、对于房子、对于我们都好多了。

小镇后边有条河，前边的那些高山还被奥军占据着。

在这小镇，之前的胜仗打得很漂亮，估计奥军希望战后再来小镇居住，所以尽管山顶上现在已经有了炮火，但不过是个小规模军事行动，并不乱轰，这情景真叫我高兴。

小镇仍住了些居民，医院和咖啡馆照旧运作着。

小街上有炮队驻扎，有两家妓院分别被用来招待士兵和军官。

夏天已经过去，夜里渐渐凉了，小镇外，山间的战斗又打响了。

河那边有一座弹痕累累的铁路桥，有被炸毁的地道——从前这里有过争夺战——广场周围和通向广场

<<永别了，武器>>

的路上，栽满了树木。

当国王乘车经过时，有时可以看到他的脸，他那一簇灰色的山羊胡须和整个人瘦小的身体。

此外，镇上有些房屋，墙壁被炮弹炸去一道，屋内一览无遗，那些被炸碎倒塌的碎石，有的堆积在花园里，有的堆积在街上。

这一切，还有卡索前线战事的顺利，所有这些都使得今年秋天与去年蛰居乡间的日子天差地别。

何况，战局也变得有利了。

小镇外的高山上曾有一片橡树林，我们刚来时，正是夏日，林木繁茂，但由于炮火的摧残，现在地面上只剩下一些残枝断木了。

这年秋末的一天，我在一块空地上踱步，这块空地曾经也是一片林地。

天空中有一大片云正朝山顶飞来，很快，太阳就被厚厚的云层吞噬，大地一片阴暗。

接着就是许许多多的小片云朵纷纷落下来，落在山头，落在我们身上：正是下雪了。

雪花扬扬洒洒，刹那间就把大地铺得很厚实，天地一片苍茫，蔚为大观。

地上的残枝断木裹上了厚厚的一层雪，显得更加突出，就连大炮的钢铁身躯也披上了白色外衣。

由战壕通向便所的雪地上，早由一些人踏出了一条条小路来。

之后我便回到了小镇。

我和一个朋友坐在专门招待军官的那家妓院里，一边喝着阿斯蒂的白葡萄酒，一边望着窗外簌簌落下的雪花，我们知道，今年的战事是要结束了。

河上游的那些高山，还有河对面的那些山岭，都还没有攻克，看来只能寄希望于明年了。

这时，我这位朋友看见和我们同在一个食堂的那个教士正低着头、踏着雪，小心地在街上走着。

我这位朋友便敲了敲窗子，以引起教士的注意。

教士抬起头，看见了我们，他笑了笑。

朋友招招手，示意他进来。

他摇摇头，走了。

夜里，食堂招待大家吃实心面这道菜，大家很高兴，尽情地吃着，用叉子不停地卷起面条往嘴里送，最后连盘子上剩下的零星的面条也不肯放过，直吃得一干二净才罢休。

吃面时，大家还喝用加仑大酒瓶装的酒，酒瓶用干草盖着，挂在一个铁架子上，随手取来，往杯子里倒上一杯甘甜可口的红酒。

吃完面后，上尉便又开起了教士的玩笑。

教士年纪不大，还容易因害羞而脸红，穿着和我们一样的制服，唯一不同的是，在他制服胸前左边的袋子上用丝绒缝着一个红色的十字架。

上尉故意说着不怎么纯粹的意大利语，据说是为了让我能够完全听得明白。

“教士，你今天玩姑娘了！”

“上尉肯定地说，打量着教士和我。”

上尉经常拿教士来取乐。

教士摇摇头，苦笑着，脸颊已经红了。

“没有？”

“今天我可亲眼瞧见了。”

“上尉说。”

“没有的事。”

“教士为自己辩解道。”

其他军官都饶有兴致地欣赏着这情景。

“教士从来没有玩过姑娘。”

“上尉对我说道，并给我倒了一杯酒，眼角不时地瞟着教士。”

这时饭桌上的人都跟着起哄。

“教士每晚玩五个姑娘。”

“知道吗？”

“每晚都是五对一。”

<<永别了，武器>>

”说这话的人还摆了个手势，大声笑了起来。

教士没办法，只好一言不发。

“教皇希望奥军胜，他的钱就是奥军捐给的。

教皇跟法兰兹·约瑟夫是一伙的。

”少校说，“我本人是个无神论者。

”“有本叫《黑猪猡》的书你看过没？

我找一本给你看怎样？

这本书给我的价值观带来很大的震动。

”中尉对我说。

“那不是一本很好的书，你最好不要看它。

”教士说。

“是本不错的书，很有价值。

你说它不好是因为它把你们教士的鬼把戏都拆穿了。

”中尉对教士说。

“看看吧，你一定会喜欢。

”中尉又对我说道，“我给你找一本。

”“你可别信他。

”教士对我说。

烛光下，我对教士笑了笑，他也对我笑了笑。

“有思想的人不会相信什么宗教，他们都是无神论者。

就像我，我就不相信什么共济会。

”少校说。

“我可相信共济会。

”中尉不同意少校的看法，在他看来，共济会是个高尚的组织。

这时有人开门进来，门外雪仍旧在下。

“雪一下，战斗暂时就不会进行了。

”我说。

“可不是。

你正好可以休假出去玩玩，比如去罗马、那不勒斯、西西里——”少校说。

“他应该去阿马斐。

直接去我家，我给你写介绍信，我的家人一定会把你当亲儿子看待。

”中尉说。

“他应该到巴勒摩去……”“到卡普里去……”“我希望你去阿布鲁息，顺便帮我探望一下我在卡勃拉柯达的家人。

”教士对我说。

“那怎么行？

阿布鲁息的雪比这儿更大，而且他去了也只有农民可看。

应该让他到去一些大的地区，比如一些文化中心城市。

”“他应该去玩姑娘。

我给你她们在那不勒斯的地址，你去找她们去。

”上尉大笑着，手掌摊开，竖起拇指，烛光下手的影子投射到墙上。

上尉自己俨然成为手影戏的表演者了，又开始说起了他那不太纯粹的意大利语。

“你去的时候是这个（他用手指了指拇指），回来的时候就成了这个（他又指着小指）。

”把在座的人逗得大笑。

上尉更得意了，伴着墙上手的投影，他开始从拇指逐一数起，并给它们加上了名字：“‘索多—田兰’（拇指），‘田兰’（食指），‘甲必丹诺’（中指），‘马佐’（无名指），‘田兰—科涅罗’（小指）（这些都是用意大利语讲的军衔，分别是：少尉、中尉、上尉、少校、中校）。

<<永别了，武器>>

你看，这个，‘索多—田兰’，就是你去的时候；这个，‘田兰—科涅罗’，就是你回来的时候。

”室内又是一阵大笑。

对他们来说，上尉的指戏很精彩。

上尉又对着教士嚷道：“教士，每天晚上五对一。

”大家又大笑。

“你现在就应该去休假。

”少校说。

“多好的机会，我巴不得和你一起去。

就做个向导也很好。

”中尉说。

“记得带台留声机回来。

”“还有好听的唱片也带一些。

”“带卡鲁索（意大利著名男高音歌唱家）的唱片……”“别带他的。

他唱得不好听，就只会乱吼一通。

”“你是嫉妒吧。

你早就盼着自己能够唱得有他那样好。

”“胡说。

我才不愿意像他那样乱喊乱叫。

”屋子里变得嘈杂起来。

教士挨近我说道：“我希望你去阿布鲁息。

你可以直接住到我家里。

家父是个有名的猎人，他一定会带你出去打猎。

那里很适合打猎，虽然冷了点，但空气干燥清爽；你一定会喜欢那里，那儿的人对你也一定会非常友善。

”这时候，上尉站起身对大家说：“走吧，伙计们。

”他又笑了笑：“我们得赶紧逛窑子去，去晚了又要给人家关在门外了。

”“再见。

晚安。

”我拍了拍教士的肩膀。

“晚安。

”他轻轻点了点头。

<<永别了，武器>>

后记

世界文学名著体现的是作者用一种语言描述特定时代的独特文化。

无论对于文学爱好者还是文学研究者来说，《永别了,武器》都是一部必读的经典著作。

阅读《永别了，武器》即阅读鲜活生动的历史，就是与海明威做跨越时空的情感交流……这部作品就像一座宝藏，历久弥新，回味无穷。

然而语言很难真正走出国界差异，不将外国著作生搬硬套、不随波逐流，而是忠实于原著并按照符合中国人的阅读习惯进行翻译，这些很难做到统一。

本书译者出身于中文系对外汉语专业和汉语言文学专业，对于英语与汉语语言风格的转换具有独到心得。

本书力图在翻译中体现这一特色。

本书从初稿到完稿用时接近一年，译文经反复推敲，对于跨越语言文化差异理解原著极有助益。

衷心感谢王士禛纪念馆的文景刚研究员、曲阜师范大学文学学院的黄道超、清华大学的伍敏、北京大学的丁霏和本书编辑，你们的辛勤劳动使得本书的出版成为现实。

虽然译者已经几易其稿完成翻译，但是由于水平有限，书中难免存在问题，恳请方家不吝赐教！

<<永别了，武器>>

编辑推荐

《永别了,武器》全面修订,优质译本,流利晓畅的阅读体验。
海明威的小说和人生,文学硬汉内心世界深刻映照。
“20世纪最伟大的作家之一”,硬汉海明威代表作。
美国现代图书馆“20世纪100部最佳英文小说”。

<<永别了，武器>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>